



LITURGIES
ET
CANTIQUES
LUTHÉRIENS

Table de concordance avec
« Lutheran Service Book »

Préparé par le
Comité liturgique francophone
de l'Église luthérienne du Canada

TABLE DE CONCORDANCE AVEC « LUTHERAN SERVICE BOOK »

« Lutheran Service Book »	« Liturgies et cantiques luthériens »
Page x The Church Year	page x L'anée ecclésiastique
Page xiv Lectionaries	page xiv Lectionnaire
Page xxiii Dates of Easter	page xxiii Tableau pour déterminer la date de Pâques et autres fêtes mobiles
Page 1 The Psalms	page 1 Le Psaumes
Page 186 Gloria Patri	page xxvi Formule C
Page 186 Kyrie	page 168 Kyrie
Page 190 Alleluia	page 170 Alléluia
Page 198 Agnus Dei	page 178 Agnus Dei
Page 203 Divine Service, Setting Four	page 182 Liturgie de la Sainte Communion : Suite liturgique C
Page 244 Phos Hilaron	711 Joyeuse lumière
Page 245 Thanksgiving for Light	après cantique 711 Action de grâce pour la lumière
Page 245 Let my prayer rise before You as incense	antienne de Psaume 141 Ma prière comme l'encens monte vers toi
Page 268 Holy Baptism	page 210 Le Saint Baptême
Page 275 Holy Matrimony	page 216 Le Mariage
Page 278 Funeral Service	page 219 Les Funérailles
Page 282 Responsive Prayer 1—Suffrages	page 223 Prière responsoriale : Suffrages
Page 288 The Litany	page 228 Litanies
Page 290 Confessional Address	page 233 Temps pénitentiel : Exhortation avant la Sainte Cène
Page 292 Individual Confession and Absolution	page 264 Confession et Absolution individuelles
Page 294 Daily Prayer	page 270 Prières quotidiennes
Page 319 Athanasian Creed	page 240 La Sainte-Trinité : Symbole d'Athanase
Page 321 The Small Catechism	page 297 Le Petit Catéchisme

« Lutheran Service Book »	« Liturgies et cantiques luthériens »
332 Savior of the Nations, Come	308 Viens, Rédempteur des nations
333 Once He Came in Blessing	309 Jésus vient sur terre
334 O Lord, How Shall I Meet You	310 Comment, céleste Maître
336 Lo! He Comes with Clouds Descending	312 Vois descendre sur les nues
337 The Night Will Soon Be Ending	314 La nuit est avancée
338 Come, Thou Long-Expected Jesus	315 Viens, Jésus, que tous espèrent
340 Lift Up Your Heads, Ye Mighty Gates	316 Ouvrez les portes, car il vient
345 Hark! A Thrilling Voice Is Sounding	318 Une voix retentissante
347 Comfort, Comfort Ye My People	320 Ô mon peuple, prends courage
351 Creator of the Stars of Night	322 Maître des astres et du temps
352 Let the Earth Now Praise the Lord	323 Que partout Dieu soit loué
354 Arise, O Christian People	325 Veillez, enfants des hommes
355 O Savior, Rend the Heavens Wide	326 Sauveur, viens déchirer les cieux
357 O Come, O Come, Emmanuel	328 Ô viens, ô viens, Emmanuel
358 From Heaven Above to Earth I Come	329 Je viens à vous du haut des cieux
359 Lo, How a Rose E'er Blooming	330 Un rejeton fidèle
360 All My Heart Again Rejoices	331 Que de joie mon cœur bondisse
361 O Little Town of Bethlehem	332 Petite ville, Bethléem
363 Silent Night, Holy Night	333 Ô nuit de paix, sainte nuit
368 Angels We Have Heard on High	337 Les anges dans nos campagnes
375 Come, Your Hearts and Voices Raising	340 Honorons le Christ, ô frères
378 Break Forth, O Beauteous Heavenly Light	342 Aube nouvelle éclaire-nous
379 O Come, All Ye Faithful	343 Peuple fidèle
380 Hark! The Herald Angels Sing	344 Écoutez le chant des anges
382 We Praise You, Jesus, at Your Birth	346 Loué sois-tu, Seigneur Jésus

« Lutheran Service Book »	« Liturgies et cantiques luthériens »
385 From East to West	347 Des lieux où le soleil renaît
386 Now Sing We, Now Rejoice	348 Chantez à haute voix
387 Joy to the World	349 Réjouis-toi, voici ton Roi
388 Go Tell It on the Mountain	350 Du haut de la montagne
389 Let All Together Praise Our God	351 Chrétiens, louons Dieu de concert
392 God Loves Me Dearly	382 Le Seigneur m'aime
395 O Morning Star, How Fair and Bright	355 Ô Christ, Étoile du matin
398 Hail to the Lord's Anointed	356 À Christ, gloire sans cesse
399 The Star Proclaims the King Is Here	357 Pourquoi, Hérode, prends-tu peur
400 Brightest and Best of the Stars of the Morning	358 Astre brillant qui répands sur la terre
402 The Only Son from Heaven	360 Christ, Seigneur, Fils unique
406 To Jordan Came the Christ, Our Lord	363 Au Jourdain vint Christ, le Seigneur
407 To Jordan Came the Christ, Our Lord	362 Christ, le Seigneur, vint au Jourdain
420 Christ, the Life of All the Living	370 Jésus, seul tu me fais vivre
421 Jesus, Grant That Balm and Healing	371 Seigneur Jésus, tes blessures
426 When I Survey the Wondrous Cross	373 Les yeux levés vers cette croix
427 In the Cross of Christ I Glory	374 Ô Jésus, ta croix domine
434 Lamb of God, Pure and Holy	379 Agneau, Victime pure
438 A Lamb Goes Uncomplaining Forth	383 L'Agneau de Dieu va se livrer
439 O Dearest Jesus, What Law Hast Thou Broken	384 Pour quel péché, Jésus, pour quelle offense
440 Jesus, I Will Ponder Now	385 Mon Sauveur, accorde-moi
442 All Glory, Laud, and Honor	387 Honneur, gloire et louange
448 O Darkest Woe	391 Quelle douleur
450 O Sacred Head, Now Wounded	393 Chef couvert de blessures
453 Upon the Cross Extended	396 Ô monde, vois ta Vie
454 Sing, My Tongue, the Glorious Battle	397 Chante, langue, la bataille
456 Were You There	398 Vois, là-bas, mettre le Seigneur en croix
457 Jesus Christ Is Risen Today	399 Aujourd'hui Christ est vivant
458 Christ Jesus Lay in Death's Strong Bands	400 Christ fut captif de la mort
459 Christ Is Arisen	401 Christ, le Ressuscité
464 The Strife Is O'er, the Battle Done	405 Le grand combat est terminé
466 Christ Has Arisen, Alleluia	407 Ressuscité, Christ, alléluia
467 Awake, My Heart, with Gladness	408 Debout, mon cœur, et chante
469 Christ the Lord Is Risen Today	411 Le Christ est ressuscité
471 O Sons and Daughters of the King	412 Le Roi de la terre et des cieux
479 Christ Is Risen, Christ Is Living	417 Le Seigneur vit! Plus de larmes
483 With High Delight Let Us Unite	421 C'est avec joie et grand éclat
490 Jesus Lives! The Victory's Won	423 Mon Sauveur, Christ est vivant
492 On Christ's Ascension I Now Build	425 Le Christ au ciel s'en est allé
496 Holy Spirit, Light Divine	429 Saint-Esprit, que ta clarté
497 Come, Holy Ghost, God and Lord	430 Viens, Saint-Esprit, Seigneur Dieu
498 Come, Holy Ghost, Creator Blest	431 Viens, Créateur, Dieu, Saint-Esprit
501 Come Down, O Love Divine	434 Descends, Esprit de Dieu
502 Holy Spirit, the Dove Sent from Heaven	435 Saint-Esprit, don du ciel et colombe
504 Father Most Holy	437 Dieu, Père saint et tout-puissant
505 Triune God, Be Thou Our Stay	438 Trinité, assiste-nous
507 Holy, Holy, Holy	439 Gloire, honneur, puissance
508 The Day Is Surely Drawing Near	448 Le temps est proche
516 Wake, Awake, for Night Is Flying	454 Levez-vous! on vous appelle
522 Lord God, to Thee We Give All Praise	443 Seigneur Dieu, nous te bénissons
524 How Sweet the Name of Jesus Sounds	456 Jésus, ton nom rappelle
525 Crown Him with Many Crowns	457 À l'Agneau sur son trône
528 Oh, for a Thousand Tongues to Sing	458 Seigneur, que n'ai-je mille voix
532 The Head That Once Was Crowned with Thorns	462 Le front d'épines couronné
533 Jesus Has Come and Brings Pleasure	459 Christ est venu, de lui vient notre joie
536 One Thing's Needful	460 Une chose est nécessaire
537 Beautiful Savior	461 Jésus, bon Maître

« Lutheran Service Book »

« Liturgies et cantiques luthériens »

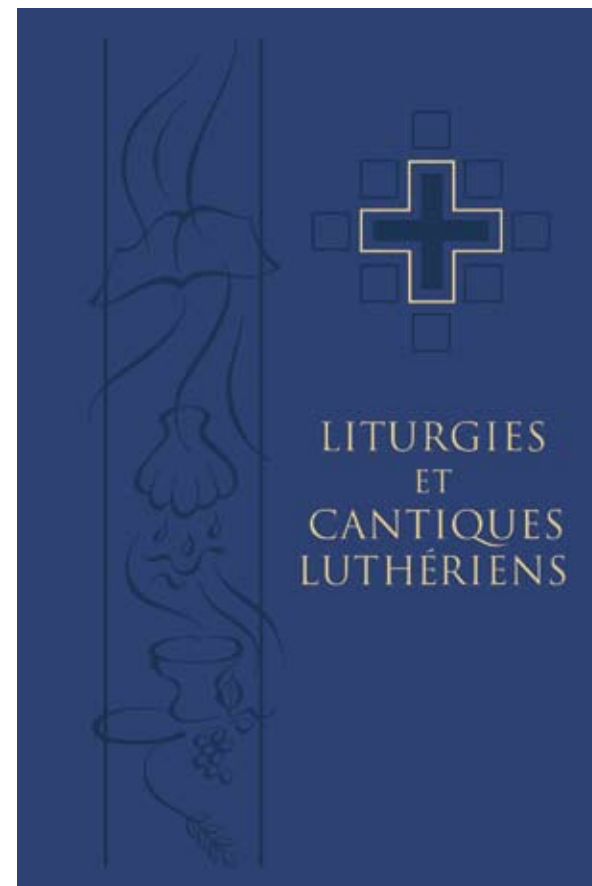
543	... What Wondrous Love Is This	464	... Ô merveilleux amour
546	... O Jesus So Sweet, O Jesus So Mild	463	... Humble et doux Jésus
549	... All Hail the Power of Jesus' Name	466	... Ô nom divin mon Rédempteur
554	... O Jesus, King Most Wonderful	468	... Jésus-Christ, admirable Roi
555	... Salvation unto Us Has Come	469	... Notre salut nous est venu
556	... Dear Christians, One and All, Rejoice	470	... Mes frères, louez le Seigneur
557	... Seek Where You May to Find a Way	471	... Cherche où tu veux, pour être heureux
559	... Oh, How Great Is Your Compassion	472	... Oh! ta compassion est grande
562	... All Mankind Fell in Adam's Fall	475	... Adam, par sa chute, a blessé
563	... Jesus, Thy Blood and Righteousness	481	... Ma seule justice est Jésus
566	... By Grace I'm Saved	476	... Par grâce, ô Dieu, par ta clémence
568	... If Your Beloved Son, O God	478	... Ô Dieu, si ton Fils bien-aimé
570	... Just as I Am, without One Plea	480	... Tel que je suis, sans rien à moi
575	... My Hope Is Built on Nothing Less	485	... En Christ seul est mon espérance
581	... These Are the Holy Ten Commands	487	... Voici les dix commandements
585	... Lord Jesus Christ, with Us Abide	489	... Reste avec nous, Seigneur Jésus
588	... Jesus Loves Me	492	... Jésus m'aime
590	... Baptized into Your Name Most Holy	493	... Par la puissance du Baptême
592	... Dearest Jesus, We Are Here	495	... Nous t'amenons cet enfant
594	... God's Own Child, I Gladly Say It	497	... Je suis un enfant du Père
596	... All Christians Who Have Been Baptized	498	... Ô peuple, tu es baptisé
598	... Once in the Blest Baptismal Waters	500	... J'ai revêtu dans mon Baptême
604	... I Bind unto Myself Today	506	... Ce jour j'attache autour de moi
607	... From Depths of Woe I Cry to Thee	509	... Des lieux profonds je crie à toi
608	... Lord, to You I Make Confession	511	... Dieu puissant j'ai par mes crimes
609	... Jesus Sinners Doth Receive	512	... Jésus sauve les pécheurs
614	... "As Surely as I Live," God Said	516	... Je suis vivant, dit le Seigneur
615	... When in the Hour of Deepest Need	517	... Dans la détresse, ô notre Dieu
617	... O Lord, We Praise Thee	519	... Gloire et louange au Dieu secourable
618	... I Come, O Savior, to Thy Table	520	... Je viens, mon Sauveur, à ta table
620	... Jesus Comes Today with Healing	522	... Jésus vient, bonne nouvelle
621	... Let All Mortal Flesh Keep Silence	523	... Toute chair fera silence
625	... Lord Jesus Christ, Life-Giving Bread	527	... Vrai pain de vie, Seigneur Jésus
627	... Jesus Christ, Our Blessed Savior	528	... Jésus-Christ, le Fils du Père
630	... Now, My Tongue, the Mystery Telling	530	... Ma langue chante Jésus-Christ
633	... At the Lamb's High Feast We Sing	533	... Au festin du saint Agneau
635	... O Gracious Lord, I Firmly Am Believing	535	... Ô mon Seigneur, je crois avec confiance
636	... Soul, Adorn Yourself with Gladness	536	... Ton Roi t'invite à la fête
639	... Wide Open Stand the Gates	539	... Jérusalem, laisse passer le Roi
640	... Thee We Adore, O Hidden Savior	540	... Je te bénis, Jésus! Ma vie est pleine
644	... The Church's One Foundation	554	... L'Église universelle
649	... Blest Be the Tie That Binds	557	... Béni soit le lien
655	... Lord, Keep Us Steadfast in Your Word	447	... Par ta Parole, Dieu Sauveur
656	... A Mighty Fortress Is Our God	445	... C'est un rempart que notre Dieu
657	... A Mighty Fortress Is Our God	444	... C'est un rempart que notre Dieu
658	... Preserve Your Word, O Savior	446	... Préserve ta Parole
660	... Stand Up, Stand Up for Jesus	559	... Debout, sainte cohorte
661	... The Son of God Goes Forth to War	561	... Le Fils de Dieu déploie au vent
662	... Onward, Christian Soldiers	563	... La lutte suprême
663	... Rise, My Soul, to Watch and Pray	564	... Mon esprit, prépare-toi
672	... Jerusalem the Golden	569	... Jérusalem, fondée
674	... Jerusalem, O City Fair and High	571	... Jérusalem! cité sainte et bénie
675	... Oh, What Their Joy	573	... Il est aux cieus une joie immortelle
677	... For All the Saints	574	... Pour tous les saints
685	... Let Us Ever Walk with Jesus	577	... Il faut suivre notre Maître
689	... Let Me Be Thine Forever	579	... Que ton amour m'entoure
694	... Thee Will I Love, My Strength, My Tower	582	... Je veux t'aimer de tout mon être

« Lutheran Service Book »

« Liturgies et cantiques luthériens »

696	... O God, My Faithful God	584	... Seigneur, Dieu juste et bon
700	... Love Divine, All Loves Excelling	587	... Charité de Dieu le Père
701	... Draw Us to Thee	588	... Attire-nous, Roi bon et doux
704	... Renew Me, O Eternal Light	591	... Viens me renouveler, Seigneur
708	... Lord, Thee I Love with All My Heart	592	... Seigneur, je t'aime de tout cœur
710	... The Lord's My Shepherd, I'll Not Want	594	... L'Éternel seul est mon Berger
711	... Savior, like a Shepherd Lead Us	595	... Bon Sauveur, Berger fidèle
712	... Seek Ye First	597	... Cherchez d'abord le royaume de Dieu
713	... From God Can Nothing Move Me	596	... Que rien ne me sépare
714	... Who Trusts in God a Strong Abode	599	... Qui en tout lieu se fie en Dieu
715	... Jesus, Savior, Pilot Me	598	... Jésus, Sauveur, pilote-moi
718	... Jesus, Lead Thou On	601	... Va devant, Seigneur
722	... Lord, Take My Hand and Lead Me	604	... Prends ma main dans la tienne
724	... If God Himself Be for Me	606	... Le Dieu fort est mon Père
726	... Evening and Morning	607	... Dans la lumière tu viens, ô Père
730	... What Is the World to Me	609	... Au monde, à ses faux biens
732	... All Depends on Our Possessing	611	... Paix, bénédiction et grâce
733	... O God, Our Help in Ages Past	612	... Ô Dieu, notre aide aux temps anciens
734	... I Trust, O Lord, Your Holy Name	610	... En toi seul j'ai mis mon espoir
737	... Rejoice, My Heart, Be Glad and Sing	613	... Chante, ô mon cœur
740	... I Am Jesus' Little Lamb	614	... Jésus est mon bon Berger
741	... Jesus Christ, My Sure Defense	615	... Mon Rédempteur est vivant
742	... For Me to Live Is Jesus	616	... C'est Christ qui est ma vie
743	... Jesus, Priceless Treasure	617	... Ô Jésus, ma joie
744	... Amazing Grace	618	... Grâce infinie
745	... In God, My Faithful God	619	... Pressé de ma douleur
748	... I'm But a Stranger Here	621	... Non, ce monde n'est pas
750	... If Thou But Trust in God to Guide Thee	623	... Quiconque met sa confiance
752	... Be Still, My Soul	624	... Repose en paix
754	... Entrust Your Days and Burdens	625	... Confie à Dieu ta route
755	... In the Very Midst of Life	626	... Chaque jour de notre vie
756	... Why Should Cross and Trial Grieve Me	627	... Pourquoi donc m'affligerais-je
758	... The Will of God Is Always Best	629	... Que la volonté du Seigneur
759	... This Body in the Grave We Lay	631	... En terre nous portons ce corps
760	... What God Ordains Is Always Good	632	... Ce que fait Dieu est juste et bon
761	... Rock of Ages, Clef for Me	633	... Christ, Rocher percé pour moi
763	... When Peace, like a River	635	... Quel repos céleste
766	... Our Father, Who from Heaven Above	636	... Dieu, notre Père dans les cieus
768	... To God the Holy Spirit Let Us Pray	638	... Prions le Saint-Esprit maintenant
770	... What a Friend We Have in Jesus	640	... Quel ami fidèle et tendre
774	... Feed Thy Children, God Most Holy	644	... Nourris tes enfants, Dieu Père
775	... Be Present at Our Table, Lord	645	... À notre table, viens, Seigneur
777	... Grant Peace, We Pray, in Mercy, Lord	646	... Accorde-nous la paix, Seigneur
778	... Grant Peace, We Pray, in Mercy, Lord	page 209	... Accorde-nous la paix, Seigneur
779	... Come, My Soul, with Every Care	647	... Mon âme, ne crains pas, présente ta prière
784	... Take My Life and Let It Be	590	... Prends ma vie, elle doit être
790	... Praise to the Lord, the Almighty	648	... Bénis Dieu, l'Éternel
791	... All People That on Earth Do Dwell	649	... Vous qui sur la terre habitez
792	... New Songs of Celebration Render	650	... Entonnons un nouveau cantique
793	... Praise, My Soul, the King of Heaven	651	... Ô mon âme, magnifie le Seigneur
794	... The Lord, My God, Be Praised	652	... Béni soit le Seigneur
797	... Praise the Almighty	655	... Chante et bénis le Seigneur
798	... The God of Abraham Praise	656	... Loué soit à jamais
803	... Joyful, Joyful We Adore Thee	661	... Ô joie, ô joie, nous t'adorons
804	... O Worship the King	667	... Louons du Seigneur
805	... Praise God, from Whom All Blessings Flow	657	... Gloire à Dieu notre Créateur
807	... When Morning Gilds the Skies	664	... Quand le soleil se lève

« Lutheran Service Book »	« Liturgies et cantiques luthériens »
808 ... O Sing to the Lord	663 ... Chantez au Seigneur
809 ... Great Is Thy Faithfulness	665 ... Grand en fidélité
811 ... Oh, That I Had a Thousand Voices	666 ... Oh! que ne puis-je en mille langues
818 ... In Thee Is Gladness	668 ... Mon allégresse dans le détresse
820 ... My Soul, Now Praise Your Maker	669 ... Bénis Dieu, ô mon âme
822 ... Alleluia! Let Praises Ring	672 ... Alléluia! Soit gloire à Dieu
823 ... May God Bestow on Us His Grace	673 ... Dieu veuille nous montrer sa grâce
826 ... Hark, the Voice of Jesus Crying	674 ... La voix du Christ nous appelle
829 ... Christ the Eternal Lord	676 ... Christ, Fils aimé du Père
830 ... Spread the Reign of God the Lord	677 ... Viens agir avec vigueur
832 ... Jesus Shall Reign	679 ... Tant que le monde durera
837 ... Lift High the Cross	681 ... Levez la croix
839 ... O Christ, Our True and Only Light	682 ... Ô Christ, éclaire sur la foi
854 ... Forth in Thy Name, O Lord, I Go	683 ... C'est en ton nom, mon Dieu, mon Roi
862 ... Oh, Blest the House	689 ... Heureuse la maison où Dieu
865 ... Lord, Help Us Ever to Retain	501 ... Seigneur Dieu, fais-nous rettenir
870 ... Now That the Daylight Fills the Sky	693 ... Déjà sous l'astre matinal
872 ... Come, Thou Bright and Morning Star	695 ... Aube de l'éternité
874 ... O Splendor of God's Glory Bright	697 ... Reflet du Père et Créateur
878 ... Abide with Me	701 ... Reste avec nous
880 ... Now Rest beneath Night's Shadow	703 ... À l'heure où repose
882 ... O Christ, Who Art the Light and Day	705 ... Ô Christ Sauveur, Jour lumineux
883 ... All Praise to Thee, My God, This Night	706 ... Seigneur, quand vient l'obscurité
886 ... The Day Thou Gavest	709 ... Le jour s'éteint, la nuit s'installe
889 ... Before the Ending of the Day	710 ... Avant le terme de ce jour
890 ... O Blessed Light, O Trinity	712 ... Toi qui es trois en l'Unité
895 ... Now Thank We All Our God	670 ... Rendez grâce au Seigneur
897 ... O Rejoice, Ye Christians, Loudly	352 ... Bats des mains, ris, chante et danse
901 ... Open Now Thy Gates of Beauty	714 ... Ouvrez-moi la sainte porte
902 ... Lord Jesus Christ, Be Present Now	715 ... Jésus, vers nous viens te tourner
904 ... Blessed Jesus, at Your Word	717 ... Dans ton temple, ô mon Sauveur
907 ... God Himself Is Present	719 ... Dieu se rend tout proche
908 ... Lord, Open Now My Heart to Hear	720 ... Par ta Parole ouvre mon cœur
913 ... O Holy Spirit, Enter In	721 ... Viens, Saint-Esprit, Consolateur
918 ... Guide Me, O Thou Great Redeemer	722 ... Guide-moi, Berger fidèle
919 ... Abide, O Dearest Jesus	723 ... Reste et maintiens ta grâce
925 ... Song of Moses and Israel	726 ... Cantique de Moïse
926 ... Song from Deuteronomy	727 ... Cantique d'après Deutéronome
927 ... First Song of Isaiah	729 ... Premier cantique d'Ésaïe
928 ... Song of Hannah	728 ... Cantique d'Anne
931 ... All You Works of the Lord	732 ... Bénissez le Seigneur
934 ... My Soul Now Magnifies the Lord	736 ... Mon âme exalte le grand Dieu
938 ... In Peace and Joy I Now Depart	737 ... Je pars en paix, je vais à Dieu
939 ... You are God; We Praise You	738 ... À toi, Dieu, notre louange
940 ... Holy God, We Praise Thy Name	739 ... Grand Dieu nous te bénissons
943 ... Kyrie — I	page 231 ... Kyrie, Kyrie eleison
944 ... Kyrie — II	637 ... Kyrie eleison
947 ... All Glory Be to God on High	733 ... Gloire à Dieu seul, aux plus hauts cieux
948 ... All Glory Be to God Alone	734 ... Gloire et louange soient à Dieu
951 ... Alleluia — I	422 ... Alléluia, alléluia
953 ... We All Believe in One True God	499 ... Nous croyons tous en un seul Dieu
954 ... We All Believe in One True God	503 ... Nous croyons tous en un seul Dieu
956 ... Create in Me	page 174 ... Ô Dieu, crée en moi un cœur pur
960 ... Isaiah, Mighty Seer in Days of Old	441 ... Le prophète Ésaïe, en son esprit
972 ... I Trust, O Christ, in You Alone	483 ... Seigneur Jésus ce n'est qu'en toi
977 ... I Will Sing My Maker's Praises	658 ... Se pourrait-il que j'oublie
986 ... Song of Habakkuk	731 ... Cantique de Habacuc



« Liturgies et cantiques luthériens » est le nouveau recueil de chants, prières et liturgies élaboré sous la responsabilité du comité liturgique francophone de l'Église luthérienne du Canada. Destiné aux fidèles il est le résultat d'une consultation des répertoires musicaux de la francophonie, certes, mais aussi d'autres milieux. Ce livre constitue une nouvelle source importante qui encouragera et facilitera grandement la participation active des fidèles et à l'église et au foyer.

« Liturgies et cantiques luthériens » met à la disposition de nos communautés chrétiennes un fonds de répertoire commun aux pays francophones. Le recueil compte 434 cantiques, dont quelques-uns sont des traductions ou compositions en exclusivité, trois liturgies eucharistiques, les Matines et Vêpres, psaumes, collectes, préfaces propres, prières quotidiennes et le Petit Catéchisme de Luther. 864 pages.

Disponible chez :
 Concordia Publishing House
 3558 South Jefferson Avenue
 Saint Louis MO 63118
 ÉTATS-UNIS
 800 325 3040 (anglais)
www.cph.org/canada

Numéro de l'article : 03-1195

Veillez consulter le site de l'Église luthérienne du Canada pour obtenir d'autres renseignements.
www.egliselutherienne.ca